Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul jednak – i jego lud – oszczędził Agaga oraz najlepsze owce i bydło, dorodne* zwierzęta i barany – i wszystko, co było dobre. Nie chcieli tego potraktować jak obłożonego klątwą. Jak obłożoną klątwą potraktowali wszelką robotę lichą** oraz marną.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul zatem, wraz ze swoim wojskiem, oszczędził Agaga oraz najlepsze owce i bydło, młode, tuczne zwierzęta i barany — tego wszystkiego, co było dobre, nie chcieli potraktować jak obłożonego klątwą. Potraktowali tak tylko to, co liche i bez większej wartości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Saul i lud oszczędzili Agaga i to, co najlepsze z owiec, wołów, tłustych zwierząt, baranów, oraz wszystko, co było dobre i nie chcieli tego zniszczyć. Zniszczyli zaś wszystko, co było nikczemne i nędzne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przepuścił Saul i lud jego Agagowi, co najlepszym owcom, i wołom, i bydłu tłustemu, i baranom, i wszystkiemu, co było najlepszego, a nie chcieli go wygubić; tylko cokolwiek było nikczemnego i podłego, to wygubili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przepuścił Saul i lud Agagowi i co lepszym trzodom owiec i bydła, i szatom, i baranom, i wszytkim rzeczom co piękniejszym, ani chcieli ich wyniszczyć; a cokolwiek było podłego i nikczemnego, to pokazili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul i lud ulitowali się jednak nad Agagiem i nad dobytkiem: trzodą i bydłem, nad zwierzętami dwurocznymi, nad odchowanymi barankami i nad wszystkim, co było lepszego; nie chciano tego wytępić wskutek obłożenia klątwą, cały zaś dobytek nie posiadający żadnej wartości poddał klątwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Saul i jego lud oszczędzili Agaga i to, co było najlepsze wśród owiec i bydła, najtłustsze okazy i jagnięta, i wszystkiego, co było wartościowe nie chcieli przeznaczyć na zniszczenie, zniszczyli natomiast dobytek lichy i marny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul i lud oszczędzili jednak Agaga oraz najlepsze owce i bydło. Nie chcieli także poddać klątwie dorodnych cieląt, baranów ani tego, co było wartościowe. Zniszczyli tylko rzeczy liche i marne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul i jego żołnierze oszczędzili jednak Agaga, króla Amalekitów, jak też najdorodniejsze zwierzęta spośród owiec i bydła, słowem wszystkie tłuściejsze i wartościowsze sztuki. Na mocy prawa klątwy wyniszczyli tylko sztuki chude i marne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul wszakże i lud oszczędzili Agaga, a także najlepsze owce i woły, tłuste zwierzęta i barany, oraz wszystko, co

1) dorodne, em. hbr. וְהַמִּשְׁמָנִים , wg MT: drugie, וְהַמִּשְׁנִים , zob. jednak sugestię, że młode urodzone jako drugie było lepsze, <x>90 15:9</x>L.

2) lichą, em. hbr. נִבְזָה ; w MT נִמְבְּזָה jest wynikiem omyłki skryby.

			miało wartość. Na nich nie chcieli wykonać klątwy, a tylko, co było bezwartościowe i słabe - to zniszczyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І оставив Саул і ввесь нарід Аґаґа живим і добірне отар і стад і їжі і виноградників і всього добра і не хотів їх знищити. І всяку невартісну і недобірну річ знищили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Saul, a także lud, ulitowali się nad Agagem, nad najlepszym z trzód i rogacizny, nad dwuroczniakami, nad tucznymi baranami i w ogóle nad wszystkim, co przedniejsze, i nie chcieli tego wytępić; zaś wytępili wszelkie liche i słabowite.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Saul oraz lud oszczędzili Agaga i to, co najlepsze z trzody i stada, i z tucznych zwierząt, oraz barany i wszystko, co było dobre, i nie chcieli tego wydać na zagładę. A cały dobytek godny wzgardy i odrzucony wydali na zagładę.